

УДК 811.111-112:81'371

## **КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНЫЕ СВОЙСТВА СКРОМНОСТИ**

**(на материале англоязычного дискурса)**

**В.А. Турченко (Харьков, Украина)**

**В.А. Турченко. Когнитивно-коммуникативные свойства СКРОМНОСТИ (на материале англоязычного дискурса).** В статье предлагается методика анализа этического лингвокультурного концепта – регулятива коммуникативного поведения, каким является СКРОМНОСТЬ, в неразрывном единстве когнитивного и коммуникативного подходов. С ее помощью последовательно установлены лексические средства его объективации в английском языке и метафорическая актуализация в дискурсе; охарактеризован понятийный, ценностный, образный составляющие концепта и его признаки как члена понятийной категории ДОБРОДЕТЕЛЬ; структурировано семантическое пространство номинации концепта; схематизирована фреймовая структура концепта СКРОМНОСТЬ; описана реализация СКРОМНОСТИ в стратегиях и тактиках вежливости викторианского дискурса.

**Ключевые слова:** концепт коммуникативного поведения, когнитивно-коммуникативный подход, методика, скромность, фреймовая структура, стратегия вежливости.

**В.О. Турченко. Когнітивно-комунікативні властивості СКРОМНОСТІ (на матеріалі англomовного дискурсу).** У статті пропонується методика аналізу етичного лінгвокультурного концепту-регулятива комунікативної поведінки, яким є СКРОМНІСТЬ, у нерозривній єдності когнітивного та комунікативного підходів. З її допомогою послідовно встановлено лексичні засоби його об'єктивції в англійській мові та метафорична актуалізація в дискурсі; схарактеризовано поняттєвий, ціннісний, образний складники концепту і його ознаки як члена понятийної категорії ДОБРОЧЕСНІСТЬ; структуровано семантичний простір номінації концепту; схематизовано фреймову структуру концепту СКРОМНІСТЬ; описано реалізацію СКРОМНОСТІ в стратегіях і тактиках ввічливості вікторіанського дискурсу.

**Ключові слова:** концепт комунікативної поведінки, когнітивно-комунікативний підхід, методика, скромність, фреймова структура, стратегія ввічливості.

**V.A. Turchenko. Cognitive and communicative properties of MODESTY (based on the English-language discourse).** The paper proposes a method of analysis of ethical linguocultural concept – a regulator of communicative behavior MODEST as an inseparable unity of the cognitive and communicative approaches. The method provides a base for coherent stages of analysis enabling to state lexical means of nominating the concept in English and its metaphorical actualization in discourse; to characterize conceptual, evaluative, image components of the concept and its properties as a member of the conceptual category VIRTUE; to structure the semantic space of the concept nominations; to schematize a frame structure of MODESTY; to describe the implementation of MODESTY in politeness strategies and tactics of Victorian discourse.

**Key words:** concept of communicative behavior, cognitive-communicative approach, methodology, modesty, frame structure, politeness strategy.

**Вводные замечания.** Современная когнитивно-дискурсивная парадигма лингвистики [Кубрякова 2004] декларирует доминирование единого когнитивно-коммуникативного подхода, однако на практике в лучшем случае имеет место механическое соединение двух начал в одном исследовании. Данная статья предлагает ингерентно связанную когнитивно-коммуникативную методику изучения концепта на примере наиболее релевантного для этих целей концепта СКРОМНОСТЬ. Как концепт-регулятив коммуникативного поведения (термин см. [Шевченко 2013]), одновременно ментальный и коммуникативный феномен, СКРОМНОСТЬ в английской языковой картине мира впервые рассматривается нами в неразрывном единстве его ипостасей.

Исследования лингвокультурного концепта СКРОМНОСТЬ на материале разных языков и культур [Заика; Кошманова; Мушаева] позволили установить ряд его национально-культурных особенностей, определить презентационную и регулятивную сущность, однако не раскрыли структуру концепта, внутренние связи его элементов, его категориальную сущность.

Будучи лингвокультурным концептом, СКРОМНОСТЬ трансформируется с развитием социума, культуры и системы языка. Необходимость проследить культурно и исторически обусловленные особенности этого концепта – неотъемлемого компонента МОРАЛИИ – также обусловила выбор объекта и задачи его исследования.

В целом, актуальность работы определяется тем, что лингвокогнитивные характеристики концепта СКРОМНОСТЬ как одной из этических доминант английской культуры рассматриваются с позиций современного когнитивно-коммуникативного подхода, тем самым это способствует разработке когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Для решения конкретных задач исследования – выявления когнитивно-коммуникативных характеристик концепта СКРОМНОСТЬ: его места в английской языковой картине мира, особенностей вербализации в системе языка и актуализации в викторианском дискурсе XIX века, когда эта моральная добродетель приобретает наивысшую на протяжении истории значимость, материалом послужили 62 лексемы-номинации концепта СКРОМНОСТЬ, фразеологизмы (паремии), а также высказывания различного лексического наполнения, служащие реализации СКРОМНОСТИ в стратегиях вежливости, отобранные из лексикографических англоязычных источников и художественных текстов.

Предлагаемая комплексная когнитивно-коммуникативная методика сочетает семасиологический и ономасиологический подходы. Алгоритм анализа включает последовательное установление (а) понятийно-ценностной основы концепта СКРОМНОСТЬ (по сумме энциклопедических знаний и семантике номинаций концепта, в т.ч. по этимологическому слою концепта), (б) исходя из понятийно-ценностной составляющей концепта – определение его категориальной принадлежности и места в категории ДОБРОДЕТЕЛЬ, (в) выявление имени концепта и семантического пространства его номинаций-

синонимов, на базе чего (г) моделирование когнитивной структуры концепта; (д) определение образной составляющей концепта, (е) способов актуализации СКРОМНОСТИ в стратегиях и тактиках дискурса.

**Понятийные характеристики СКРОМНОСТИ.** Будучи концептом этики, СКРОМНОСТЬ регулирует коммуникативное поведение в соответствии с моральными нормами эпохи, а значит испытывает историческое варьирование. Понятие СКРОМНОСТЬ (ведущий когнитивный признак «умеренность» – моральное качество, противоположное кичливости и высокомерию), принадлежащее к кардинальным добродетелям, которые служат регулятивами человеческого бытия, в европейской этике и психологии восходит к античным кардинальным добродетелям и дополняется в христианстве аспектами чистоты и кротости. Концепт – регулятив СКРОМНОСТЬ служит регулированию коммуникативного поведения в соответствии с нормами эпохи, воплощает моральные (юридически нефиксированные) ценности, реализуется в рационально осознанном контролируемом поведении, является облигаторным с точки зрения социальных требований и закрепленным за определенными ситуациями дискурса.

В целом СКРОМНОСТЬ – регулятивный концепт коммуникативного поведения, отраженная в сознании индивида модель коммуникативного поведения в соответствии с закрепленными в стереотипах этики нормами морали определенного лингвокультурного социума. Концепт СКРОМНОСТЬ вербализуется словом и словосочетанием и актуализируется в дискурсе преимущественно стратегиями вежливости – высказываниями, а также воплощается в неязыковых формах социального взаимодействия.

**Категориальные характеристики СКРОМНОСТИ.** В картине мира концепт СКРОМНОСТЬ относится к сегменту МОРАЛЬ и является членом категории ДОБРОДЕТЕЛЬ, которая фиксирует надличностную сущность МОРАЛИ, выражает индивидуализированные принципы и нормы поведения человека. Понятийная категория охватывает элементы (концепты) с разной степенью уподобления [Сгизе 1990; Баккойн 1987]. Категория ДОБРОДЕТЕЛЬ образована концептами, объединенными классификатором, включающим признаки морального совершенства, противостояния пороку и умеренности как способа достижения совершенства.

Понятийная радиально-цепочечная категория ДОБРОДЕТЕЛЬ объединена классификатором «умеренность» и моделируется как единство трех субкатегорий ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ, ТРАДИЦИОННО-ЭТИЧЕСКИЕ и СОЦИАЛЬНЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ, профилированные в пределах доменов РЕЛИГИОЗНО-ЭТИЧЕСКОЕ и СОЦИАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЕ с последующими расширениями, которые частично пересекаются:

- субкатегория ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ ДОБРОДЕТЕЛИ включает концепты ВЕРА, НАДЕЖДА, ЛЮБОВЬ;
- субкатегория СОЦИАЛЬНЫЕ ДОБРОДЕТЕЛИ включает концепты БЕРЕЖЛИВОСТЬ, ТРУДОЛЮБИЕ;

- субкатегория ТРАДИЦИОННО-ЭТИЧЕСКИЕ ДОБРОДЕТЕЛИ включает концепты МУДРОСТЬ, СПРАВЕДЛИВОСТЬ, СИЛА, УМЕРЕННОСТЬ.

Концепт СКРОМНОСТЬ вместе с концептами МИЛОСЕРДИЕ, РАССУДИТЕЛЬНОСТЬ, САМОКОНТРОЛЬ находится на более низком, базовом уровне категоризации и является расширением УМЕРЕННОСТИ в последней субкатегории, будучи через нее связан с иными взаимно пересекающимися субкатегориями. В свою очередь СКРОМНОСТЬ порождает два других радиальных расширения – концепты ПОКОРНОСТЬ и СМИРЕНИЕ.

В викторианской картине мира добродетель СКРОМНОСТИ имеет двойную природу: в светском сегменте она определяется моральными нормами эпохи, которые, в свою очередь, исторически коренятся в религиозном сегменте картины мира. Викторианская эпоха формирует основы этики, которые составили кодекс поведения и леди, и джентльмена, легли в основу коммуникативно значимых традиций английской лингвокультуры, в частности, принципа вежливости. Они предусматривают максимы великодушия, скромности, согласия, симпатии и т.д. и коррелируют с требованиями речевого этикета.

Ведущим когнитивным признаком СКРОМНОСТИ в викторианской картине мира является умеренность как осознание личностью своих обязанностей – моральное качество, характеризующее человека с точки зрения его отношения к себе и к другому, что проявляется в отсутствии превосходства, в соблюдении нравственной чистоты и т.п. В обыденном сознании викторианцев СКРОМНОСТЬ сведена к соответствию требованиям поведения, сдержанности в одежде и украшениях и проч., при этом показная СКРОМНОСТЬ нередко воспринималась как антиконцепт – ХАНЖЕСТВО.

**Понятийное пространство СКРОМНОСТИ.** Содержание концепта СКРОМНОСТЬ наиболее полно раскрывается в гиперсемах имени концепта *modest* (adj.) и его семантических расширениях. И понятия, и значение «принадлежат к концептуальному уровню обобщающих единиц сознания», но в первом случае нас интересует, что они отражают, во втором – как их выражают [Никитин 2007, с. 89]. Интегральная сема «умеренный» является центральной для полисеманта *modest* (adj.), все 20 сем которого объединены по радиально-цепочечному типу в 3 гиперсемы с последующими расширениями: «Humble», «Decent», «Moderate». По данным компонентного анализа лексем – номинаций СКРОМНОСТИ, семантическое пространство как часть концептуального пространства структурировано ЛСП «Modest» с доминантой – лексемой *modest* (adj.) и тремя микрополями с расширениями. ЛСП «Modest» интегрировано архисемой «умеренный» и дифференцировано тремя гиперсемами: «некичливый, покорный», «приличный» и «ограниченный / умеренный», которые служат основой для дальнейшего радиального

ветвления, образуя три радиально-цепочечные микрополя – «Humble», «Decent», «Moderate»:

- лексемы микрополя «Humble», мотивированного гиперсемой «покорный» (домен МОРАЛЬ), описывают поведение человека как «humble in spirit or manner» [WordNet 3.1]. Историческая основа этой гиперсемы – сема «смиренность человека перед Богом»:

*If it were not for the wealness and wickedness of the priests, every one would know and understand God. Every one who was modest enough not to set up for particular knowledge* (H.G. Wells);

- в микрополе «Decent» гиперсема «порядочный, (благо)пристойный» соответствует лексикографическому толкованию «decent, conforming to standards of propriety and morality» [WordNet 3.1] и объединяет лексемы со значениями, которые указывают на приличия поведения человека, его речи, одежды и т.д. в соответствии с имеющимися правилами морали и этикета. Такие качества, в отличие от внутренних психологических черт личности, как правило, имеют социальный характер, их приобретают путем воспитания, в ходе социализации человека:

*The Report describes her as a remarkably attractive person; modest and lady-like in her manner, and, to all appearance, felling sensitively the public position in which she was placed* (W. Collins);

- микрополе «Moderate» мотивировано гиперсемой «ограниченный (недостаточный) / умеренный (незначительный) по количеству, размеру и т.д.»; такие значения относятся к области артефактов или социального статуса / профессионального статуса человека («relatively limited or small in status or range or scope or quality» [WordNet 3.1]):

*<She> entertained them with such humble refreshments od tea and crumpets as her modest means permitted her to purchase* (W. Thackeray).

Каждое из микрополей структурировано по принципу центр – периферия, мотивировано центральным членом, отличается степенью сложности по критерию наличия / отсутствия дальнейших субкомпонентов, имеет аналогично построенные расширения и зоны пересечений. Как видно из примеров, лексемы – элементы микрополей «Humble», «Decent» прямо называют концепт СКРОМНОСТЬ, а элементы «Moderate», выходящие за пределы семантического пространства нравственных признаков человека, служат коррелятивной зоной метафор при косвенных номинациях других концептов (*humble dinner, modest house*). В языке викторианского периода мы фиксируем максимальный по сравнению с другими эпохами объем интенционала имени концепта и всего семантического пространства, которое включает более 60 синонимов.

**Концептуальная структура СКРОМНОСТИ.** Фреймовая структура концепта СКРОМНОСТЬ состоит из двух слотов, соответствующих микрополям «Humble» и «Decent» в составе ЛСП «Modest» (Рис. 1).

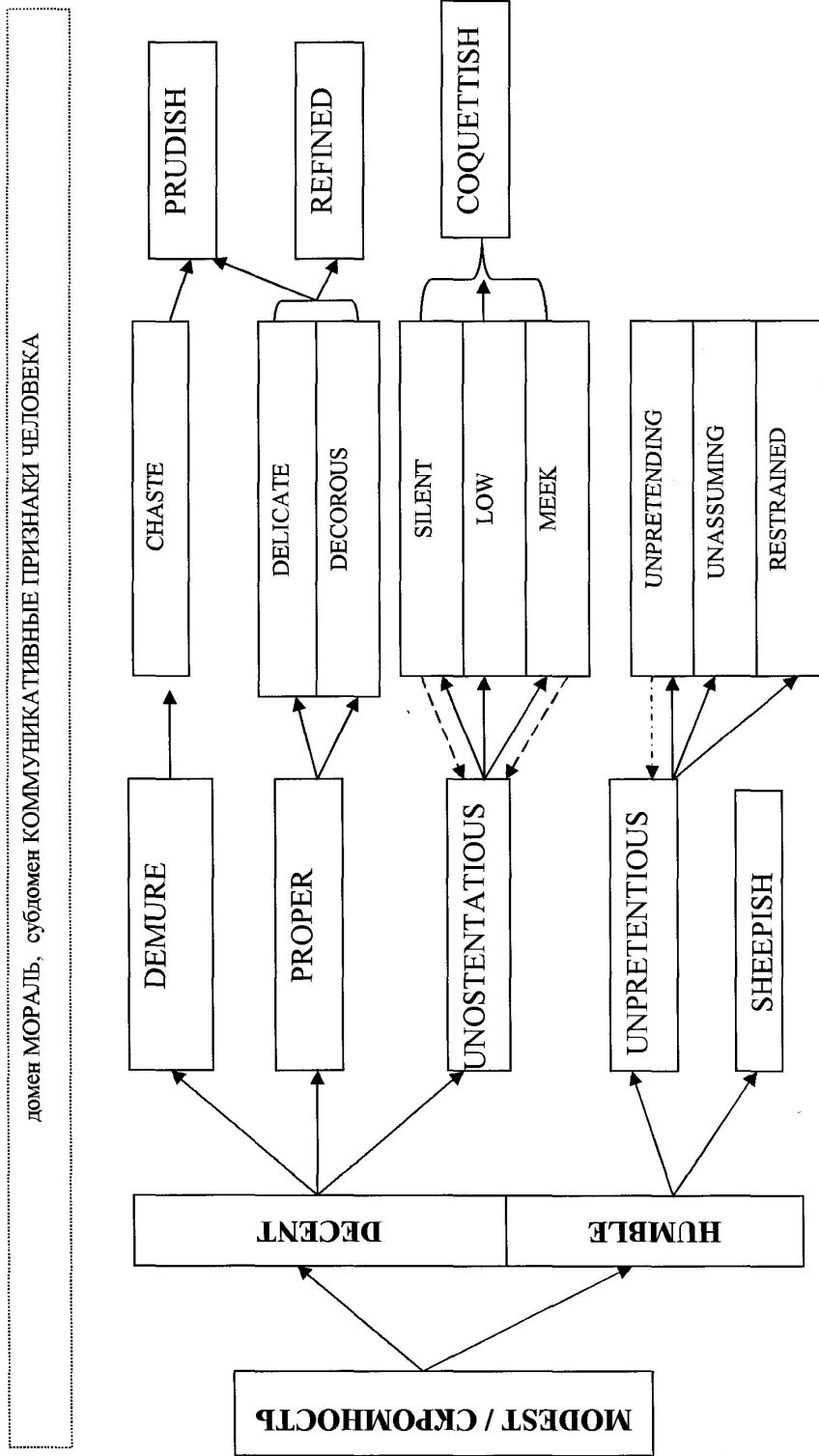


Рис. 1. Структура концепта MODEST / СКРОМНОСТЬ в викторианской картине мира, где:

→ схема спецификации; - - → схема стимулирования; --- → схема каузации

Слот HUMBLE включает два расширения, образованные по схеме спецификации: первое UNPRETENTIOUS > UNPRETENDING, UNASSUMING, RESTRAINED отличается положительной оценкой и связано схемой каузации. Второе SHEEPISH содержит негативную коннотацию.

Слот DECENT охватывает три расширения: UNOSTENTATIOUS, PROPER, DEMURE, детализированные на основании схемы спецификации. Расширение UNOSTENTATIOUS большей частью профилируется в субдомене ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА и сочетается с концептами SILENT, LOW, MEEK, которые его стимулируют. В свою очередь, эти концепты специфицирует концепт COQUETTISH.

Расширение PROPER уточняется по схеме спецификации концептами DECOROUS и DELICATE, которые могут быть специфицированы как DEFINED, выступающим антиконцептом относительно СКРОМНОСТИ.

Расширение DEMURE охватывает значения, профилированные в пределах СЕКСУАЛЬНОЙ СФЕРЫ и объединенные отношениями спецификации (НЕВИННЫЙ это ЦЕЛОМУДРЕННЫЙ) с дальнейшей возможностью отрицательной квалификации как PURITANICAL.

**Образная составляющая концепта СКРОМНОСТЬ** в соответствии с положениями теории концептуальной метафоры / метонимии определена как результат перекрестного картирования. В викторианскую эпоху набор коррелятивных концептов / доменов, картированных на референтный концепт СКРОМНОСТЬ в домене МОРАЛЬ, охватывает домены: ЧЕЛОВЕК, ВЕЩЕСТВО, ПРИЧИНА, ФИЗИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ, ВОЙНА, ИЗОБРЕТЕНИЕ. Совокупно они образуют метафорический диапазон референтного концепта СКРОМНОСТЬ. Первые три из этих коррелятивных доменов являются источниками онтологических концептуальных метафор, последние три – структурных. Поскольку картированию подлежат лишь определенные части соположенных концептов, имеет место расщепление метафоры или «неконгруентное картирование» (термин [Жаботинская 2013: 104]), при этом коррелятивный домен ЧЕЛОВЕК оказывается наиболее разветвленным (более 10 отдельных метафор) и наиболее частотным в дискурсе XIX в. по сравнению с другими доменами, например, СКРОМНОСТЬ ЭТО ПРОСИТЕЛЬ:

*He was bout to remind her of the evil construction <...>; but her innocence pleaded with him to be silend (W. Collins);*

а также СКРОМНОСТЬ ЭТО ПОМОЩНИК / СПАСИТЕЛЬ / ПРЕДАТЕЛЬ / ОХРАННИК; СКРОМНОСТЬ ЭТО ЧЕЛОВЕК, НАДЕЛЕННЫЙ ВЛАСТЬЮ; подобно человеку СКРОМНОСТЬ СПИТ / МЕЧТАЕТ / РАЗМЫШЛЯЕТ и т.п.

Метафорический спектр концепта СКРОМНОСТЬ образует группа референтных доменов / концептов, которые соотносятся с ним как с концептуальным коррелятом. По З. Ковечешу, подобно тому, как абстрактные домены МОРАЛЬ (morality), ВРЕМЯ ЛЮБОВЬ и другие можно характеризовать через большое количество конкретных коррелятивных

доменов, «один коррелятивная концепт может охарактеризовать много разных референтных доменов (target domains) [Koveces 2002: 107]. Это домены ЧЕЛОВЕК (наиболее разветвленный), а также АРТЕФАКТ, ЕДА / НАПИТКИ, ЦЕНА / СОСТОЯНИЕ, ВРЕМЯ / ПРОСТРАНСТВО, ЖИЛЬЕ, ВЫСКАЗЫВАНИЯ. Особенность данного концепта – в неразрывности метафоры с метонимией. В соответствии с мнением новейших исследователей, считаем, что вряд ли можно разграничить метафору и метонимию, исходя из понятий сходства и смежности. Общность философских подходов к понятиям сходства и смежности подчеркивает их смежность и заставляет признать метонимию родовым понятием по отношению к сходству [Barnden 2010].

В спектре когнитивных метафор СКРОМНОСТИ постоянно прослеживается метонимия, например, референтное расширение ОБЩЕСТВО / КЛАСС номинируется с помощью метафтонимии (термин [Barselona 1990]), при этом образуя случаи устойчивой метафтонимии, объединенные повторяющейся схемой [метонимия + метафора]: например, УМСТВЕННЫЕ СПОСОБНОСТИ / МУДРОСТЬ (метонимия УМ ЧЕЛОВЕКА → ЧЕЛОВЕК, метафора СКРОМНЫЙ ЧЕЛОВЕК это НЕДОСТАТОЧНО МУДРЫЙ ЧЕЛОВЕК):

*To confess the truth, I very heartily wishes, and not for the first time, that I had had some other guardian of minor abilities* (Ch. Dickens);

- референт ВНЕШНОСТЬ / ОДЕЖДА (метонимия ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА → ЧЕЛОВЕК, метафора СКРОМНЫЙ ЧЕЛОВЕК это НЕБРОСКАЯ ВНЕШНОСТЬ):

*Watson, even your modest moustashe would have been singed* (C. Doile);

- референт ЗДОРОВЬЕ (метонимия ФИЗИЧЕСКИЙ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА → ЧЕЛОВЕК, метафора СКРОМНЫЙ ЧЕЛОВЕК это СЛАБОЕ ЗДОРОВЬЕ):

*I left my employment on account of delicate health* (Ch. Dickens);

- референт ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА → ЧЕЛОВЕК (метонимия) и метафора СКРОМНЫЙ это НИЗКИЙ:

*... it had determind Miss Sellars to take warning by her mother's error and avoid connection with the lowly born* (J.K. Jerome).

Наивысшая степень метафоризации, по нашим данным, присуща коррелятивным субдоменам ОБЩЕСТВО / КЛАСС (*low life, the lowest member of the society* т.п.). Соответствующие метафоры сочетаются с метонимическим переносом РОЖДЕНИЕ → КЛАСС, ОБРАЗОВАНИЕ → КЛАСС, образуя устойчивую метафтонимию.

### **Коммуникативные характеристики концепта СКРОМНОСТЬ.**

Концепт коммуникативного поведения СКРОМНОСТЬ служит регулятивом человеческого общения, он непосредственно обусловлен этосом, т.е. нормами общения и стилем речевого взаимодействия лингвокультурной общности в определенный исторический период. Актуализация концепта СКРОМНОСТЬ в стратегиях сближения и дистанцирования (термины см.



[Ларина 2009]), которые соответствуют понятиям positive :: negative politeness П. Браун и С. Левинсона, осуществляется адресантом как в форме планируемых, так и непланируемых тактик (on record, off record) [Brown, Levinson]. По нашим данным, преобладает вежливость дистанцирования, причем среди десяти запланированных тактик дистанцирования концепт СКРОМНОСТЬ наиболее представлен в следующих четырех (как они описаны у П. Браун и С. Левинсона):

- избегай вмешательства (question, hedge);
- минимизируй степень вмешательства (minimize the imposition);
- уважай мысли и желания собеседника (apologize) [Brown, Levinson: 131].

Примером наиболее частотной из них тактики невмешательства, реализованной хеджингом, диминутивами, вопросами, модераторами качества и пр., служат хеджинг *perhaps*, уменьшительное прилагательное *the faintest*, наречие меры *just*:

*Mrs. Reed answered for me by an expressiveshake of the head, adding soon, "Perhaps the less said on that subject the better, Mr. Brocklehurst*

(Ch. Bronte)

*Only this evening, about the small, sensitive mouth there seems to be hovering just the faintest suggestion of a timid smile.* (Jerome K. Jerome)

Концепт СКРОМНОСТЬ актуализируется и в отдельных планируемых тактиках сближения (они составляют лишь пятую часть всех примеров), где функцию выражения уважения к слушателю в соответствии с нормами скромности выполняют различные формы ритуального поведения. Большой частью это две тактики сближения:

- «демонстрируй понимание и симпатию к интересам, потребностям и качествам слушателя» (Notice, attend to H's interests, wants, needs, goods) и (Give gifts to H: goods, understanding, cooperation);
- «преувеличивай интерес, одобрение, симпатию к слушателю» (Exaggerate interest, approval, sympathy with H). Примером последней служит комплимент «идеального мужа» своей жене:

*Sir Robert Chiltern. How beautiful you look to-night, Gertrude!*

*Lady Chiltern. Robert, it is not true, is it? (O. Wilde)*

Полученные данные о реализации скромности в стратегиях вежливости сближения находят подтверждение в наблюдениях и выводах Гиммельфарб [Himmelfarb] о важности комплимента в коммуникативном поведении англичан викторианской эпохи.

**Выводы.** Таким образом, предлагаемая методика анализа этического лингвокультурного концепта – регулятива коммуникативного поведения, каким является СКРОМНОСТЬ, реализует в полном объеме декларируемое в когнитивно-дискурсивной парадигме неразрывное единство когнитивного и коммуникативного подходов. Она обращена к последовательному рассмотрению концептуального, категориального и метафорически-

метонимического, а также прагматико-дискурсивного аспектов рассматриваемого концепта в викторианской лингвокультуре.

Научная новизна и релевантность нашей когнитивно-коммуникативной методики обусловлена тем, что на ее основе впервые реконструирован лингвокультурный концепт СКРОМНОСТЬ в английской языковой картине мира. В частности, установлены лексические средства его объективации в английском языке и метафорической / метонимической номинации в дискурсе; охарактеризован понятийный, ценностный, образный составляющие концепта и его категориальные признаки как члена понятийной категории ДОБРОДЕТЕЛЬ; структурировано семантическое пространство номинации концепта; смоделирована фреймовая структура концепта СКРОМНОСТЬ; описаны закономерности актуализации концепта коммуникативного поведения СКРОМНОСТЬ в стратегиях и тактиках вежливости викторианского дискурса.

Предложенная методика когнитивно-коммуникативного анализа концептов может быть перспективной для изучения других концептов коммуникативного поведения в английской и иных лингвокультурах.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Жаботинская С. А. Концептуальная метафора: конгруэнтное и неконгруэнтное картирование во множественных данных / С.А. Жаботинская // Функциональная лингвистика. – Ялта, 2013. – № 5. – С. 104-106.
2. Заика Т.В. Фразеологические средства репрезентации концепта "совесть" в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Заика Татьяна Васильевна. – Белгород, 2011. – 222 с.
3. Кошманова О.В. Концепт «скромность» в русской, американской и иранской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Кошманова Ольга Вячеславовна. – Астрахань, 2007. – 271 с.
4. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М. : Языки славянской культуры, 2004. -560 с.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций : монография / Т.В. Ларина. – М. : Языки славян.культур, 2009. – 512 с.
6. Мушаева О.К. Презентационные регулятивные концепты в калмыцкой, русской и английской лингвокультурах : автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Мушаева Ольга Константиновна. – Волгоград, 2008. – 20 с.
7. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики : учеб. пособие / М.В. Никитин. – [2-е изд., доп. и испр.]. – СПб. : РГПУ им. А.В. Герцена, 2007. – 819 с.

8. Шевченко И.С. Концепты коммуникативного поведения и дискурс / И.С. Шевченко // Вюник Харюв. нац. ун-ту імеш В.Н. Каразша. – 2013. – №1071.-С. 18-25.
9. Barnden J.A. Metaphor and Metonymy: Making Their Connections More Slippery / J.A. Barnden // Cognitive Linguistics. – 2010. – Vol. 21. – Issue 1. – P. 1–34.
10. Barcelona A. Metaphonymy / A. Barsezona // Cognitive Linguistics. – 1990. – № 3. – P. 323–340.
11. Brown P. Politeness: Some Universals in Language Use / P. Brown, S. Levinson. – NY. : CUP, 1987. – 345 p.
12. Croft W. Cognitive Linguistics / W. Croft, D. Cruse. – Cambridge : Cambridge University Press, 2004. – 356 p.
13. Himmelfarb G. The De-moralization of Society: From Victorian Virtues to Modern Values / G. Himmelfarb. – L. : IEA Health and Welfare Unit, 1995. – 314 p.
14. Kovecses Z. Metaphor: A Practical Introduction / Z. Kovecses. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 375 p.
15. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / G. Lakoff. – Chicago : University of Chicago Press, 1987. – 614 p.
16. WordNet ® 3.0. A Lexical Database for English [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://wordnet.princeton.edu/>

**Турченко Вера Александровна** – аспирантка кафедры методики и практики преподавания иностранного языка Харьковского национального университета имени В.Н. Каразина; e-mail: [veron4ik@mail.ru](mailto:veron4ik@mail.ru)